

El trato social en España: tú o usted



1) En las diferentes situaciones propuestas, ¿tratarías de tú o usted? Coméntalo con unos compañeros.

- En un hospital – la enfermera con el paciente
- En una entrevista de trabajo
- En un bar o restaurante
- En una clase (profesor-estudiante)
- Entre dos desconocidos
- Con un funcionario
- Con los suegros

2) Aquí tienes extractos de un artículo titulado “La evolución del trato social en el español de España y en el de América Latina. Aspectos sociolingüísticos y de comunicación intercultural” y escrito por Anna Györi y Zsuzsanna Komlódi de la Escuela Superior de Comercio Exterior de Budapest, Hungría.

Léelos y subraya las informaciones que te sorprenden o te parecen muy diferentes del trato en francés.

3) ¿Cómo podemos explicar la evolución del trato en España?

¿Cómo se ha llegado al tuteo como práctica social de vasta extensión? Vigara Tauste considera que lo que es casi un insulto para una determinada generación, no lo es tanto en la de sus hijos y acaso es perfectamente aceptado por la de sus nietos. El tuteo causó no poco escándalo cuando comenzó a crecer casi indiscriminadamente y hoy (en 1980) es aceptado por la generalidad: tuteo de entrevistadores y entrevistados en televisión, de profesores y alumnos, del abogado que se ocupa de los pleitos laborales al obrero, de absolutos desconocidos, y tuteo incluso en casos en que se sentiría más apropiado, por motivos varios, el „usted”¹¹

Los mismos españoles igualmente se sorprenden del irresistible avance del tuteo. Para los extranjeros que culturalmente pertenecemos a las culturas en las que predomina el „usted”, tal como se lo usaba antes en la España de hace tan sólo veinte años, también nos resulta a veces chocante. Nosotros nos damos cuenta de este cambio y tratamos de interpretarlo, cada uno a su manera. Muchos atribuyen este avance a la democracia, a la simplificación de las relaciones humanas, a la influencia de la televisión o al deterioro de la cultura.

Hablando con españoles pudimos hacer las siguientes observaciones:

En las familias, contrariamente a los tratamientos de „usted” con los abuelos, tíos y muchas veces con los padres, sobre todo en el ambiente rural,

pasaron al tratamiento de „tú”. En la familia de una de las encuestadas se contaba que la abuela trataba de „usted” a su tío que, por las diferencias de edad en las familias numerosas, tenía un par de años menos que ella.

Pues, ahora, entre consanguíneos el tuteo ya es general, normalmente se tutea a los suegros también a no ser que su relación se encuentre deteriorada o falta de confianza.

Entre vecinos, con la excepción de la generación de los más mayores, también se tutea con toda naturalidad.

En la escuela primaria, los niños se dirigen a la joven maestra llamándola por su nombre de pila y tuteándola. En el ambiente rural la llaman muchas veces „señorita” o „señor” y la tratan de „usted” .

En los institutos y demás escuelas secundarias los alumnos tratan a sus profesores o en su nombre de pila o en su apellido, tuteándolos. A las profesoras las tratan según su nombre de pila y las tutean igualmente.

En las facultades y escuelas universitarias es general y correspondido el tratamiento de „tú”. A veces, al lado de tutear a los mayores, se antepone el „don” , pero mucho menos la „doña” de respeto: Don Luís/ Doña María. Este uso es casi exclusivo entre colegas con mucha diferencia de edad, dirigiéndose el más joven al colega mucho mayor.

Con la gente del ministerio, los funcionarios o inspectores, el tratamiento es de „usted” y hay que esperar que ellos marquen las pautas del tratamiento.

En los pueblos las formas de respeto todavía se mantienen. Los padres, al hablar con gente de poder: el profesor, o maestro de su hijo, el médico, el boticario, el cura, el notario o el guardia civil, si no son originarios del pueblo, no suelen tutearlos.

En los hospitales a los enfermos se los tutea para hacerse simpáticos, y ellos, un poco aññados o disminuidos, pueden responder tuteando o con „usted”.

Al presentarse para un empleo, en la primera entrevista, normalmente se trata de „usted”, sin embargo, en un manual de español publicado en 1994 aparece una lección en la que se ofrece el tuteo a la candidata¹²:

En los bares o restaurantes, sin son jóvenes, el camarero y el cliente se tutean.

Para concluir todo lo expuesto, podemos afirmar que antes el tuteo era reservado para situaciones particulares y el tratamiento de usted era general. Para ahora, las proporciones han cambiado y el tuteo puede considerarse como general y el tratamiento de usted, como particular.

Fuente: ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN (Centro Virtual Cervantes) – La evolución del trato social en el español de España y en el de América Latina. Aspectos sociolingüísticos y de comunicación intercultural

https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwih4Zj5i4zuAhVBCxoKHTAODRU4ChAWMAF6BAqDEAI&url=https%3A%2F%2Fvc.cervantes.es%2Fensenanza%2Fbiblioteca_ele%2Faepe%2Fpdf%2Fcongreso_31%2Fcongreso_31_08.pdf&usq=AOvVaw3U8ptQ09oYFsWhTuJ5NSj